



# Boletín Informativo de Numazu

## 2024

# 9

スペイン語版

### Edición en Español



#### Avisos

### CENSO NACIONAL SOBRE ESTRUCTURA DE PRESUPUESTO FAMILIAR (Encuesta simple)

① 全国家計構造調査(簡易調査)にご協力をお願いします

Se realizará el Censo nacional sobre estructura del presupuesto familiar (Encuesta simple), considerándose como fecha de censo el fin de octubre.

Esta encuesta que se realiza cada 5 años, cuyo propósito es esclarecer la situación familiar de consumo, de renta, de bienes, etc., constituye una importante estadística nacional.

A partir de setiembre, los encuestadores visitarán las casas de familias de las áreas objetivo, por lo que pedimos su colaboración.

\*Para más detalles, consulte la página web.

#### Informes:

DIVISIÓN DE PROMOCIÓN ICT/SECCIÓN DE ESTADÍSTICA (ICT suishin ka/Tokei kakari)

☎055-934-4817



Página web

#### Avisos

### DESCANSO DE LA BIBLIOTECA MUNICIPAL

② 図書館の休館

Para realizar la revisión de la colección de libros, las bibliotecas cerrarán los siguientes días:

- Biblioteca Municipal: Setiembre/ 9 (lunes) hasta 16 (feriado)
- Biblioteca Heda: Setiembre/ 2 (lunes) hasta 5 (jueves)

\*Durante los días feriados de la biblioteca, sírvase por favor devolver los libros colocándolos en el *Book Post*, exceptuando materiales como vídeo, DVD, CD, cuento de láminas con dibujo (*kami shibai*), que deberán ser devueltos en forma personal el día de inicio de atención.

#### Informes:

BIBLIOTECA MUNICIPAL/SECCIÓN ADMINISTRACIÓN (Shiritsu Toshokan/Kanri · Jigyo kakari)

☎055-952-1234

BIBLIOTECA HEDA (Heda Toshokan) ☎0558-94-4420



#### Avisos

### 9 DE SETIEMBRE "DÍA DE LA EMERGENCIA MÉDICA"

③ 9月9日は「救急の日」です

El Día de la Emergencia Médica, es un día creado para profundizar la comprensión de las actividades de urgencia que se realizan. Confirme los procedimientos de primeros auxilios en caso de lesiones y enfermedades y, habitualmente, verifique cómo contactarse con su médico de cabecera por si ocurriese una emergencia, haciendo consultas telefónicas o consultas online mediante aplicaciones.

Además, actuemos respetando las buenas conductas, evitando acudir a los hospitales de turno y al Centro Nocturno de Emergencia Médica cuando no se trate de un caso de emergencia.

#### Informes:

DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (Kenko Zukuri-ka/Hoken center)

☎055-951-3480

#### Avisos

### CONEXIÓN AL SISTEMA DE ALCANTARILLADO PÚBLICO

④ 公共下水道への接続をお願いします

Según la Ley de sistema de desagüe y el Reglamento de sistema de desagüe de la ciudad de Numazu, en el área donde se ha instalado el sistema de alcantarillado, se tiene que hacer la conexión al sistema público de alcantarillado

desde el día en que el servicio está disponible y hasta el período mencionado:

- Conexión al sistema público de alcantarillado = hasta 6 meses después
  - Cambio de silo a inodoro y conexión al sistema público de alcantarillado = hasta 3 años después
- \*Para más detalles, consulte la página web de la municipalidad.



#### Informes:

DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN ABASTECIMIENTO Y DRENAJE DE AGUA RESIDUAL  
(Suido Sabisu-ka/Kyuhaisui sabisu kakari) ☎055-934-4856

#### Avisos

### AVISOS DEL CENTRO DE SALUD

⑤保健センターからのお知らせ

#### SUBSIDIO DE REVACUNACIÓN PARA EL TRATAMIENTO DE CÁNCER DE NIÑOS

Se subvenciona una parte del costo de vacunación para personas que deseen revacunarse, debido a que se considera que la vacunación del período recibida, ya no tiene efecto inmunizador por haberse sometido a una cirugía de trasplante de médula u otras razones. A quienes corresponda, consulten antes de la revacunación.



**Beneficiario:** Persona residente en Numazu, a quien el médico considera que la vacunación del período recibida, ya no tiene efecto inmunizador por haberse sometido a una cirugía de trasplante de médula u otras razones. Así mismo, persona que haya recibido la vacunación del período en los intervalos y veces establecidas por ley.

**Tipos de vacunación:** Según la Ley de vacunación, vacunas contra enfermedades tipo A, administradas antes de que se cumplan 18 años.

\*Las siguientes vacunas tienen restricciones de edad: Mixta pentavalente, Mixta cuadrivalente, BCG, Hib, Neumocócica infantil.

\*Para más detalles, consúltenos o vea la página web de la municipalidad.

#### VACUNA CONTRA CÁNCER DE CUELLO UTERINO (HPV)

La vacuna contra el cáncer de cuello uterino, es una vacuna que se espera prevenga el cáncer de cuello uterino, que principalmente se presenta en mujeres entre los 20 y 40 años.



◆Se envía boletos de vacunación, cubiertos con fondos públicos, a las beneficiarias

Beneficiaria	Período límite
Mujer nacida entre 2 de abril de 2008 y 1ro de abril de 2012	Hasta 1er año de secundaria superior (koko)
Mujer nacida entre 2 de abril de 1997 y 1ro de abril de 2008	Hasta 31 de marzo de 2025

Lleve y presente a la institución médica: El boleto de vacunación, la Libreta de salud materna infantil y la Tarjeta de seguro de salud.

\*Si perdió del boleto de vacunación, comuníquese para que se le expida un nuevo boleto.

◆Reembolso de costo de vacunación por cuenta propia, realizada hasta final de 2021

\*Para más detalles, contáctese o consulte la página web de la Municipalidad.

Además de la vacunación, después de los 20 años debemos hacer el examen de detección de cáncer de cuello uterino.

#### Inscripción e informes:

DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD (Kenko Zukuri-ka) ☎055-951-3480

#### Avisos

### ES COMPROMISO VACUNAR AL PERRO CONTRA LA RABIA 1 VEZ AL AÑO

⑥年に1度のお約束 狂犬病予防注射

Por ley, es obligatorio registrar y vacunar a su perro una vez al año (por regla general, entre abril a junio). Se enviará una carta recordatoria a los dueños de perros que no han comunicado haber completado la vacunación a finales de agosto.

Asegúrese de vacunar para proteger a sus seres queridos y a su perro.

**Llevar:** Tarjeta del perro "Aiken card"

**Costo:** "Precio de vacuna (varía según el hospital)" + "Tarifa de emisión de tarjeta de vacunado (550 yenes)"

\*Si es el nuevo dueño de un perro que no tiene microchip, deberá pagar aparte 3 000 yenes por la tarifa de registro.



■ Hospitales veterinarios que expiden tarjeta de vacunado contra la rabia “chusha zumi-hyo” al momento de la vacunación

HOSPITAL VETERINARIO	UBICACIÓN	TELÉFONO
Ami dobutsu byoin	Miyamae cho	920-0411
Uindi animaru kurinikku	Higashi shiji	922-4113
Ueda dobutsu kurinikku	Shimokanuki fujibara	934-3110
Ooka dobutsu byoin	Ooka	963-2525
Katahama dobutsu byoin	Matsunaga	962-2993
Sakura dobutsu byoin	Yoneyama cho	929-8111
Tama dobutsu byoin	Shimokanuki miyawaki	932-7703
Douai Numazu dobutsu byoin	Kamikanuki misono cho	943-9911
Numazu chuo dobutsu byoin	Yanagi cho	920-3311
Baipasu dobutsu byoin	Matsunaga	966-5972
Paru dobutsu byoin (Numazu)	Numakita cho	922-6255
Famiri dobutsu kurinikku	Shirogane cho	963-2724
Hosaka dobutsu byoin	Nakasawada	923-5068
Maha dobutsu byoin	Haramachinaka	967-4707
Miyata dobutsu byoin	Nishijima cho	931-1806
Ishii dobutsu kurinikku	Shimizu cho Tokura	933-0111
Yashi no mi dobutsu byoin	Shimizu cho Kakida	972-0308
Shimotogari dobutsu byoin	Nagaizumi cho Shimotogari	994-9908
Sugisawa dobutsu byoin	Nagaizumi cho Takehara	976-5151
Dobutsu sentan iryo centa. AdAM	Nagaizumi cho Shimonagakubo	988-1660
Nagaizumi dobutsu byoin	Nagaizumi cho Nameri	989-1013
Suguro dobutsu byoin	Susono shi Hiramatsu	957-8123
Paru dobutsu byoin (Susono)	Susono shi Izu shimada	993-3135
Yuu dobutsu byoin	Gotemba shi Kawashimada	0550-70-1013
Nakazato miru dobutsu byoin	Fuji shi Nakazato	0545-34-5123

\*Si vacunó a su perro en un hospital veterinario diferente a la lista de arriba, deberá presentar a la Div. Centro de limpieza • Supervisión (kamikanuki san no hora 2417-1) o a la Div. Política ambiental en el piso 7 de la municipalidad, el certificado de vacunación “chusha zumi shomeisho” y la tarjeta del perro “Aiken card” expedidos por el veterinario. Se le emitirá la tarjeta de vacunado contra la rabia “chusha zumi-hyo” (Tarifa 550 yenes), el cual le recomendamos colocarlo en el collar de su perro.

**Informes:**

DIVISIÓN CENTRO DE LIMPIEZA-SUPERVISIÓN (Clean Center Kanri ka) ☎055-933-0711

**Avisos**

**PREPARADOS EN PREVENCIÓN CONTRA DESASTRES**

① 備えよ防災 第5回 総合防災訓練に参加しよう

La 5ta publicación de la serie trata sobre pensar en la prevención de desastres a nuestro alrededor, realizando en el “Día de la prevención de desastres”, el 1ro de setiembre, el simulacro general de prevención contra desastres en la ciudad de Numazu. Es importante estar preparados diariamente para poder actuar con calma en caso de desastre.

**Edición 5 Participemos en el Simulacro general de prevención de desastres**

**Participemos en el simulacro del barrio para estar preparados contra los desastres**

Preparándonos para el megaterremoto de la fosa Nankai (Nankai torafu), se realizarán simulacros en toda la ciudad, simulando que ocurre un terremoto repentinamente.

**Fecha:** Setiembre/1 (domingo) 9:00 a 11:00 horas

■ Guía sobre el simulacro

Ocurrió el terremoto (9:00 horas)	Se escuchará la sirena por el altoparlante. Aseguremos la protección de nuestro cuerpo.
Alarma de Gran Tsunami (Otsunami keiho) (9:03 horas)	El tsunami será anunciado a través de una sirena. Alejémonos de playas y desembocaduras de ríos. Refugiémonos urgentemente en lugares altos.
Término del simulacro (11:00 horas)	Se anunciará a través del altoparlante.

En todos los barrios de la ciudad, los ciudadanos, la sociedad autónoma de voluntarios de prevención de desastres, las empresas, etc., realizarán simulacros de orientación sobre; evacuación, extinción de incendios en fase inicial, primeros auxilios, gestión de lugares de refugios, etc.

### ■ Simulacro en escuela primaria *Imazawa shogakko*



En este simulacro participarán los ciudadanos de *Imazawa*, personas extranjeras y entidades relacionadas. Se realizarán los siguientes simulacros: rescate en casas derrumbadas, extinción de incendios en etapa inicial, experiencia de humareda, inundación, primeros auxilios, distribución de comidas a los damnificados y stands de exposiciones de instituciones relacionadas.

Participemos en el simulacro de prevención contra desastres del barrio, verifiquemos qué hacer en caso de un desastre y reforcemos la conciencia sobre prevención de desastres.



#### Informes:

DIVISIÓN DE GESTIÓN DE CRISIS (Kiki Kanri-ka) ☎055-934-4803

#### Avisos

### SEMANA DE PROTECCIÓN Y BIENESTAR DEL ANIMAL, POR UNA SOCIEDAD DE CONVIVENCIA CON LOS ANIMALES

⑩動物愛護週間 考えよう、共に暮らす社会

Semana de protección y bienestar animal: Del 20 al 26 de setiembre. Pensemos particularmente en una sociedad en que convivamos con las mascotas y los animales que nos rodean.

#### Seamos cariñosos y responsables con nuestras mascotas hasta el final de sus vidas

- 🐾 No a todas las personas les gustan las mascotas. Mantengamos buenos modales cuando hagan sus necesidades y evitemos los problemas en la comunidad.
- 🐾 Pongámosle un microchip al perro o al gato para evitar que se pierda y registrémosle.
- 🐾 Seamos responsables con la vida de los animales que nacen y no los reproduzcamos irresponsablemente.
- 🐾 El principio fundamental es cuidarlo de por vida. Pensemos bien antes de acoger a un animal para saber si podremos cuidarle hasta el final de su vida.

#### Pedimos comprensión y colaboración con las actividades "TNR"

TNR es una actividad para controlar la reproducción de los gatos sin dueño. Se capturan (Trap), se esterilizan (Neuter) y se devuelven a su lugar de origen (Return). La ciudad de Numazu subvenciona una parte del costo (3/4 partes) para quienes esterilicen a los gatos sin dueño. Contáctese para más detalles.

¡El corte de la oreja es señal de que el gato ha sido esterilizado!



#### Informes:

DIVISIÓN DE POLÍTICA MEDIOAMBIENTAL (Kankyo seisaku ka) ☎055-934-4740

#### Avisos

### EXAMEN DE SALUD DE NIÑOS ANTES DE INGRESAR A LA ESCUELA PRIMARIA

⑨令和7年度新入学児童の健康診断

Se notificará a comienzo de setiembre sobre el examen de salud de niños que ingresarán a la escuela primaria en el mes de abril de 2025. Verifique en la notificación los datos del examen: día, hora, cosas a llevar, etc.

- \*Comuníquese si no recibiera la notificación hasta fin de setiembre.
- \*Si piensa mudarse, comuníquese con anticipación con la Div. de educación escolar.
- \*El examen podría ser modificado o suspendido de acuerdo a la condición del tiempo o a la situación de propagación de infecciones. En estos casos, verifique la información que se publicará en la página web de la municipalidad o a través del correo electrónico masivo (previo registro) emitido por la gestión de crisis.

#### Informes:

DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR (Gakko Kyoiku-ka) ☎055-934-4808



Aquí, registro de correo electrónico



## REVISIÓN DEL SISTEMA DEL SUBSIDIO PARA NIÑOS(Jido Teate)

⑩児童手当制度が改正されます

Debido a la revisión del sistema de Subsidio para niños en octubre, es posible que los nuevos beneficiarios y aquellos que recibirán más cantidad de subsidio tendrán que presentar la solicitud.

### ◆Ampliación de beneficiarios del Subsidio para niños

		Actualmente	
División por edades	De 0 a 2 años	15,000 yenes	
	De 3 años a estudiante de primaria	10,000 yenes	A partir de 3er hijo 15,000 yenes
	Estudiante de secundaria	10,000 yenes	
	Edad de estudiante de secundaria superior	Nada	
Límite de renta de padres		Hay límite	
Veces de pago		3 veces: febrero, junio, octubre	

Desde octubre (Pago en diciembre)	
15,000 yenes	A partir de 3er hijo 30,000 yenes
10,000 yenes	
10,000 yenes	
10,000 yenes	
No hay límite	
6 veces: meses pares	

El número de hijos se cuenta en orden desde el mayor al menor (1er hijo, 2do hijo...), incluyendo los hijos hasta el final del año fiscal de cuando cumplen 22 años.

### ◆Chequee si necesita hacer la solicitud

Padres residentes en Numazu con hijos de edad de estudiante de secundaria superior, verifiquen (gráfico de la derecha), si necesitan hacer la solicitud del subsidio.

**Modo de solicitar:** Presentar los requisitos directamente o por correo o en forma digital.

**Fecha límite:** Lunes 31 de marzo de 2025

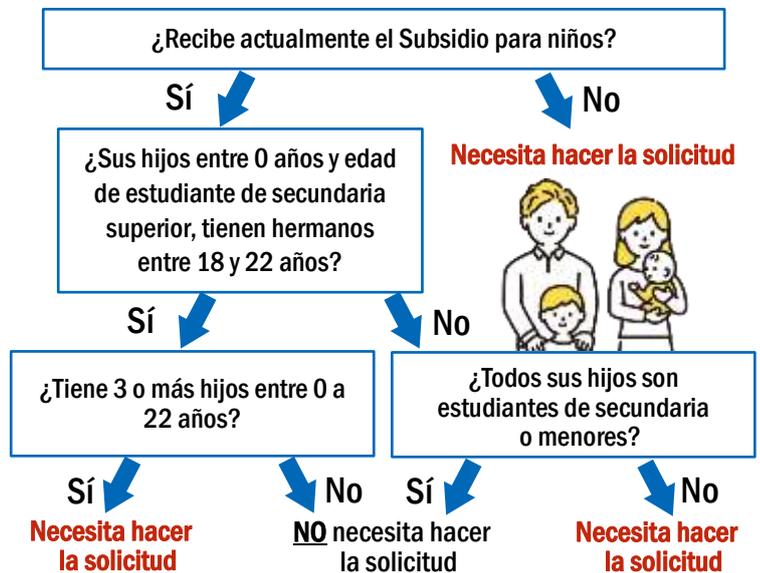
\*Después de la fecha límite, habrá meses sin beneficios.

\*Consulte más detalles sobre la forma de solicitud en la página web de la Municipalidad.

Se ha enviado información sobre la revisión del Sistema de Subsidio para niños a los beneficiarios y los posibles nuevos beneficiarios.

#### Informes:

DIVISIÓN CREACIÓN DEL FUTURO INFANTIL  
(Kodomo mirai sozo-ka) ☎055-934-4827



## FIESTA DEPORTIVA DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL

⑩国際スポーツ交流会

Comuniquémonos con extranjeros residentes en Japón, cruzando fronteras a través del deporte.

**Fecha:** Octubre/13 (domingo) 14:00~16:30 horas

**Lugar:** Local de deportes de la escuela primaria *Senbon shogakko*

**Programa:** Pasar el balón "medicine ball", jalar la cuerda "tsuna hiki", lanzar pelotas "tamairé", carrera con obstáculos "shogaibutsu resu", (competición por equipos), otros.

**Participantes:** Aproximadamente 30 japoneses y 30 extranjeros por orden de inscripción.

**Traer:** Bebida, toalla y zapatillas para uso interno en el local deportivo.

**Inscripción:** Por teléfono desde las 9:00 horas del lunes 9 de setiembre.

\*Alumnos de escuela primaria y niños pequeños deben participar junto con sus padres o tutores.

\*Use servicio de transporte público.

#### Informes:

SECRETARÍA DE NICE /DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DEVIDA REGIONAL  
(Numazu kokusai koryu kyokai jimukyoku /Chiki jichi kanai) ☎055-934-4717



## Avisos

### IMPUESTO MUNICIPAL (Shi zel) Consulta nocturna sobre pago

⑫市税納付の夜間相談窓口

**Atención nocturna:** Setiembre/10 (martes) de 17:15 a 19:00 horas

**Lugar:** 2do. Piso de la Municipalidad

#### Informes:

DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO/SECCIÓN PROMOCIÓN PAGO DE IMPUESTO  
(Nozei kanri-ka/ nozei suishin kakari) ☎055-934-4732



## Avisos

### 3ra. Cuota TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin Kenko Hoken-ryo)

⑬9月30日(月)は国民健康保険料第3期の納期限です

**Fecha límite de pago:** Lunes 30 de setiembre

Pagar hasta la fecha límite.

**Atención nocturna:** Setiembre/10 (martes) de 17:15 a 19:00 horas

#### Lugar e informes:

DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO  
(Shiyakusho IF Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari) ☎055-934-4727



Fecha límite de pago  
de  
3ª. cuota  
30 de septiembre

## Avisos

### MEDICAMENTOS GENÉRICOS

⑭ジェネリック医薬品に関するお知らせを発送します

A los afiliados al Seguro Nacional de Salud, a quienes corresponda, se les enviará un aviso a fin de setiembre para informarles sobre medicamentos que pueden obtenerlos a bajo costo si es que los cambia por medicamentos genéricos. Por favor, consulte sobre este asunto con su médico o farmacéutico.

**Beneficiario:** Personas que correspondan según: el tipo de medicamento, de acuerdo a la edad, costo, período de receta médica, etc.

#### Informes:

DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN SUBSIDIO  
(Kokumin kenko hoken-ka/Kyufu kakari) ☎055-934-4725



## Avisos

### SISTEMA DE SUBSIDIO PARA JUBILADOS

⑮年金生活者支援給付金制度

El Subsidio para Jubilados, se otorga en caso que el ingreso por pensión pública sumada a otros ingresos, estén por debajo de la cantidad determinada. Así se apoya al sustento de la persona jubilada.

**Beneficiario:**

① Quien recibe la Pensión básica de anciano y cumple con todos los siguientes requisitos:

- Persona a partir de 65 años.
- Persona cuya familia esté exenta del pago del impuesto municipal.
- Persona cuya renta del año anterior por pensión de jubilación y otros ingresos esté por debajo de 880 000 yenes.

② Persona que recibe Pensión básica de discapacidad o Pensión básica de difunto, cuyo ingreso anual del año anterior esté por debajo de 4 720 000 yenes.

**Modo de solicitud:** Enviar por correo la postal que recibió de *Nihon nenkin kiko* a comienzo de setiembre.

\* Quien va a comenzar a recibir la pensión de jubilación, haga junto con ese trámite, la solicitud para recibir el subsidio.

\* Para más detalles, consulte la página web de la municipalidad.

#### Informes y solicitud:

LÍNEA EXCLUSIVA DE NIHON NENKIN KIKO KYUFUKIN ☎ 0570-05-4092

#### Informes:

DIVISIÓN REGISTRO CIVIL/SECCIÓN PENSIÓN DE JUBILACIÓN NACIONAL  
(Shimin ka/Kokumin nenkin kakari) ☎ 055-934-4724



Página web